

No. 44171

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on establishing an International Law Enforcement Academy (with implementing agreement). Budapest, 24 April 1995

Entry into force: *3 November 1995 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie portant création d'une Académie internationale de police (avec accord d'exécution). Budapest, 24 avril 1995

Entrée en vigueur : *3 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON ESTABLISHING AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY

Led by the desire

- to deepen international cooperation in combating organized crime,
- to harmonize the activities of the law enforcement agencies of the Central-Eastern European countries and those of the U.S.A.,
- to develop the professional qualifications of those participating in combating organized crime,

the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter: the Parties) agree as follows:

DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement:

- a) "Hungarian Party" shall mean the Government of the Republic of Hungary,
- b) "American Party" shall mean the Government of the United States of America.

THE ESTABLISHMENT AND THE GOALS OF THE ACADEMY

Article 2

(1) The Parties shall establish an International Law Enforcement Academy (hereinafter: the Academy) in the Republic of Hungary.

(2) The Academy shall be named Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország - International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary. That name shall be used in the same way on posters, in correspondence, on emblems and in programs.

(3) The location of the Academy shall be in Budapest, at the Educational and Training Center of the National Police Headquarters (21 Böszörményi u. Budapest XII), hereinafter known as Center.

(4) The Academy shall carry out its activities in accordance with the terms and conditions of this Agreement and with the laws and regulations of the Republic of Hungary.

Article 3

- (1) The goals of the Academy shall be:
 - to provide practical police training for mid-level managers
 - continuing professional education,
 - management training,
 - to provide specialized training in the theoretical and practical application of the most advanced techniques of forensic technical and police procedure,
 - the organization of professional and scientific conferences.
- (2) The responsible institutions of the two countries, in accordance with laws and regulations in force, shall assist and support the work of the Academy in order to facilitate the performance of its tasks.

THE ORGANIZATION OF THE ACADEMY

Article 4

- (1) The Academy shall be headed by a Program Manager sent by the American Party.
- (2) In addition to the Program Manager, the American Party may send other personnel for performing tasks of instruction, the organization of instruction and/or administration.
- (3) The Academy shall be a legal entity.
- (4) The Academy shall be represented by the Program Manager.

Article 5

- (1) The Academy shall determine:
 - a) its internal structure, operational and administrative regulations,
 - b) its rules, in agreement with the Director of the Center, the facilities of which accommodate the Academy,
 - c) the requirements for admission,
 - d) the curriculum, and
 - e) the methods of instruction.
- (2) Application for admission to the Academy shall be in accordance with requirements for application issued by the Academy.
- (3) In the call for applications, the applicants shall be informed that in case of admission, for the purposes of having health services available in Hungary, they shall be obliged to take out insurance. After admission, that shall be confirmed by the Academy.
- (4) The Academy shall be responsible for selecting the trainees on the basis of the lists provided by the individual countries.

(5) For trainees who successfully complete their training, the academy shall issue a diploma. The diploma shall not certify professional qualifications.

Article 6

The Academy shall be composed of:

- a) the Program Manager
- b) the professional and administrative staff,
- c) instructors (full-time or part-time) performing the activities of instruction,
- d) trainees.

THE OBJECTIVE CONDITIONS NECESSARY FOR THE OPERATIONS OF THE ACADEMY

Article 7

(1) The Hungarian Party shall ensure the conditions for the operation of the Academy in the designated buildings of the Center, which is the property owned by the Hungarian Government, and shall contribute to the renovation for the purposes determined in this Agreement.

(2) The costs of developing appropriate facilities are estimated by the Parties to be three million US dollars (3.000.000 US dollars) at most. That amount covers the costs of establishing the Academy including furnishings and renovation.

(3) The Parties agree that the costs of alteration and renovation indicated in par. (2) shall be covered by them jointly at the rate indicated below.

(4) In case the actual costs of the renovation are less than three million U.S. dollars, the contribution of the Parties shall decrease in the same proportion they contributed to the renovation under this Agreement.

(5) The Parties undertake to support the implementation of each provision of this Agreement from the time of its coming into force pursuant to Paragraph 1 of Article 18.

THE AMOUNT AND USE OF THE SUPPORT

Article 8

(1) a) The American Party shall contribute two million five hundred thousand U.S. dollars (2.5 million USD) toward the total costs of establishing the Academy including the cost of renovation and furnishing the buildings.

b) The Parties agree that the amount determined in item a) of par. (1) as the contribution of the American Party shall include the amount of one hundred twenty thousand U.S. dollars (120.000 USD) advance contribution determined in the Agreement between the Parties of April 7, 1995, which Agreement shall be considered an integral part of this Agreement.

(2) The American Party shall make advance payments as determined in par. (1) to the Hungarian Party on a mutually acceptable schedule. The payments shall be deposited

in a non-interest bearing account to the account "International Academy of Law Enforcement, renovations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank. From time to time the Hungarian Party shall submit invoices concerning renovation expenditures and other expenses with copies of invoices attached to the American Party.

Article 9

(1) The Hungarian Party shall contribute toward the total costs of the renovation of the buildings the equivalent of five hundred thousand U.S. dollars (500.000 USD) in Hungarian Forints at most, to be calculated at the exchange rate of the day of the signature of this Agreement, which shall include expenditures related to preparation, implementation and furnishings.

(2) The Hungarian Party shall be responsible for all design, preparatory and implementation services necessary for completing all the work of alterations and shall ensure the full supervision of implementation. In order to have such work implemented the Hungarian Party shall enter into contract with the appropriate designers and contractors.

(3) The Hungarian Party shall involve the agent of the American Party in the selection of the designing and later the constructing firm to be selected on the basis of competitive bidding, and in construction supervision.

THE OPERATION OF THE ACADEMY

Article 10

(1) The Parties agree they shall ensure the operation of the Academy jointly:

- through financial contribution,
- through provision in kind,
- through services or
- in the form of providing personnel, in accordance with the stipulations of this Agreement and a separate Agreement on Implementation.

(2) The American Party

a) shall ensure the teaching and administrative personnel necessary for the operation of the Academy and shall cover all the related costs;

b) shall cover the costs of interpreters employed in the course of the training program;

c) shall reimburse the costs of supplying the trainees with assigned clothing in accordance with the terms and conditions determined in the Agreement of Implementation;

d) shall cover the cost of office furniture for offices of the administrative and teaching personnel;

e) shall cover the cost of transport of the trainees and the personnel;

f) shall provide the support material and visual aids necessary for instruction;

g) shall pay a per diem cost per non-Hungarian trainee as compensation for the operational services provided by the Hungarian Party. The amount of such compensation

shall be revised and adjusted as necessary by the representatives of the Parties each calendar year.

(3) The Hungarian Party shall provide services for the operation of the Academy against compensation by the American Party. Such services shall be listed in the Agreement on Implementation.

(4) The American Party shall make advance payments as determined in par. (2) and (3) to the Hungarian Party on a mutually acceptable schedule. The payments shall be deposited in a non-interest bearing account to the account "International Academy of Law Enforcement, operations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank. From time to time the Hungarian Party shall submit invoices concerning operational expenses and copies of the invoices shall be submitted to the American Party.

OWNERSHIP, USING THE AID FOR ITS PURPOSE

Article 11

(1) Ownership of all assets purchased with the financial support provided by the American Party or generated as result of such aid or provided in kind shall belong to the Hungarian Party from the date of the purchase or the date of its delivery in Hungary.

(2) All assets indicated in par. (1) shall be used for the purposes of this Agreement.

(3) All the assets indicated in par. (1) that were used for a purpose different from that of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties, shall be offered or reimbursed by the Hungarian Party to the American Party.

THE METHODS OF COOPERATION, SUPERVISION

Article 12

(1) Both Parties shall have the right to:

a) supervise any asset provided or financed by that Party within the framework of this Agreement to determine whether it is used in accordance with the provisions of this Agreement, and

b) supervise or check any document or invoice issued on the basis of this Agreement in respect of sums, commodities or services in order to determine whether they are in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

(2) The Parties agree they shall evaluate together the implementation of the Agreement annually and they shall carry out checks at regular intervals during the whole term of this Agreement. Both Parties shall provide properly trained experts to supervise and evaluate the process.

(3) The Parties shall provide each other with all the essential and available information necessary for evaluating the fulfillment of this Agreement.

(4) At the expiration of the time determined for the use of the aid determined in this Agreement, the Parties shall prepare a comprehensive report. The comprehensive report shall include the list of the resources provided by the American Party and by the Hungar-

ian Party, the records of the activities carried out as well as the objectives achieved and the basic data related to them.

Article 13

Both Parties shall provide financial and other support necessary for this Agreement in accordance with the provisions of their respective domestic laws and regulations.

PRIVILEGES, EXEMPTIONS, BENEFITS

Article 14

The Hungarian Party accepts the obligation of ensuring that services, commodities, supplies, equipment or other property to be used for the alteration and renovation of the buildings serving the purposes of the Academy shall be imported, purchased, used or exported free of customs duties, import taxes, value-added taxes or any other similar taxes or charges.

Any Hungarian governmental budget financed organ that has responsibility for the fulfillment of the tasks of the Academy determined in this Agreement and for its operation shall be exempt from any taxes or obligations of payment imposed by Hungary or by any organizational unit of Hungary in respect of any takings or income derived from the implementation of the provisions of this Agreement. Takings and income derived from other activities in Hungary shall not be exempted from taxation or obligations of payment under the laws of Hungary.

The value-added taxes (VAT) in respect of the expenditures incurred in Hungary in connection with the work of alteration and implementation related to the Academy shall not be exempted from the obligation of payment; however the Hungarian Party shall refund such taxes (VAT) pursuant to a reasonable refund system.

The provisions of this Agreement in respect of VAT and the refund of VAT shall apply to purchases after January 1, 1995.

Article 15

In the case of any exchange of funds provided by the American Party for the implementation of this Agreement into the local currency, the Hungarian Party shall grant the most favorable exchange rate.

Article 16

- (1) The Program Manager mentioned in item a) of Article 6 shall be a diplomatic member of the Budapest Embassy of the American Party.
- (2) The permanent personnel determined in item b) of Article 6 shall be considered as members of the administrative and technical staff of the Budapest Embassy.
- (3) The instructors determined in item c) of Article 6, if they are not Hungarian Citizens or they are not permanent residents of Hungary, shall enjoy the following benefits:

a) they shall be exempt from any taxes imposed under the laws of Hungary with respect to income derived from the Academy;

b) they shall be exempt from any tariffs, customs duties, other obligations of payment of the nature of customs duty, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods, including one passenger car for a family imported into Hungary within a period of six months from the date of their arrival in Hungary for the personal use of such personnel, and such personal or household goods may be used in, and exported from, Hungary free of any such taxes;

c) they shall be exempt from any taxes on rent or other taxes related to the lease of a personal residence;

d) they shall be exempt from the obligation of paying social insurance contributions and of obtaining a work permit;

e) they shall be entitled to have a visa free of charge and to forego the obligation of applying personally, and to have a permit to stay in Hungary, valid for the period of serving and to be issued in a simplified procedure free of charge.

4) The trainees mentioned in item d) of Article 6. if they are not Hungarian citizens and are not permanent residents of Hungary, shall enjoy the following exemptions and benefits:

a) they shall be exempt from any tariffs, customs duties, and obligations of payment of the nature of customs duty, upon personal goods brought to Hungary for the period of their studies, including one passenger car, and such personal goods as may be used in, and exported from, Hungary free of any taxes;

b) they shall be entitled to have a visa free of charge, authorizing multiple entry and 90 days stay for the official purposes of conducting studies, with exemption from the obligation of applying personally.

(5) The family members of the persons mentioned in pars. (1) (2) and (3) if they are not Hungarian citizens or permanent residents of Hungary shall enjoy rights identical with theirs.

(6) The personal data of the persons mentioned in pars. (4) and (5) shall be communicated in proper time before their arrival to Hungary to the representative of the Hungarian Party by the American Party through its diplomatic representation in Budapest.

RULES OF IMPLEMENTATION

Article 17

The authorized representatives of the Parties shall regulate the implementation of this Agreement in a separate Agreement on Implementation in which they shall determine, inter alia:

a) the roles and responsibilities of the Parties to the agreement and the means by which their actions will be coordinated,

b) the detailed rules and services necessary for renovating the Academy and for its continuous operation,

c) the necessary records and the rules of settling accounts,

d) the annual budget of the Academy.

MODIFICATION OF THE AGREEMENT, ENTRY INTO FORCE

Article 18

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes by the Parties informing each other that they have satisfied the necessary domestic legal requirements.

(2) This Agreement is entered into for an indeterminate period. This Agreement may be terminated by any of the Parties in writing sent through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall become invalid on the ninetieth day after the receipt of the notice.

(3) The modification of the present Agreement may be initiated by either party by diplomatic channels.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

(1) The financial contribution undertaken by the Parties in Articles 8 and 9 of this Agreement may be expended through September 30, 2000.

(2) If the termination of the Agreement before September 30, 2000, is due to grave breach of agreement on the part of the Hungarian Party, that party shall reimburse the value of the assets that came under its ownership, as adjusted with the decrease of value having taken place in the meantime, to the American Party.

(3) In the case of the termination of this Agreement, the Parties shall settle accounts with each other. Termination of this Agreement shall have no effect on obligations undertaken validly during the term of this Agreement.

Done in Budapest, on the 24th day of April of the year 1995, in duplicate, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Hungary:

IMPLEMENTING AGREEMENT

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY

In accordance with article 17 of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on establishing an International Law Enforcement Academy (hereinafter: the Agreement on Establishing the Academy) the Ambassador of the United States of America and the Minister of the Interior of the Republic of Hungary (hereinafter: the Parties) agree as follows:

I. OBLIGATION OF INFORMATION

1. The Program Manager of the International Law Enforcement Academy (the "Academy") shall inform the Minister of the Interior of the Republic of Hungary (the "Hungarian Party"):

- 1.1. of the training program, annually (Article 5 of the Agreement);
- 1.2. of the regulations and rules of the Academy, the requirements for admission and the call for applications (Article 5 of the Agreement);
- 1.3. of the admitted trainees, by course and country (Article 5 and 16 of the Agreement);
- 1.4. of the status of health insurance for the trainees; (Article 5 of the Agreement);
- 1.5. of the personnel of the Academy (items c-d of Article 6 and paragraph (6) of Article 16).

2. The U.S. Ambassador in Budapest of the United States of America (the "American Party") shall appoint responsible organizations and personnel to coordinate the alteration, renovation and equipment of the buildings used by the Academy.

3. Within the shortest possible time after the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other in writing of the names and positions held by the persons authorized to sign documents necessary to fulfill the Agreement on Establishing the Academy and this Agreement.

II. TASKS RELATED TO THE DEVELOPMENT OF THE BUILDING OF THE ACADEMY

1.1. The Parties will mutually determine the professional, educational, technical and technological conditions necessary for the operation of the Academy including the reno-

vation requirements of the buildings. This Agreement will constitute the basis for planning.

1.2. The obligations accepted in paragraph (2) of Article 9 of the Agreement on Establishing the Academy shall be performed on behalf of the Hungarian Party by the Investment Bureau of the Ministry of the Interior (the "Investor") as directed by the Department of Construction and Investment of the Ministry of the Interior.

2. The selection of the contractor preparing the plans for the alteration and renovation shall be by competitive bidding, the precise time and location of which shall be communicated at the proper time to the designated representative of the American Party.

3. The work of planning shall include the following:

- the survey of the state of the existing buildings,
- investment plan proposal,
- the preparation of the plan documentation for obtaining building permits, submitting the application for permits,
- composing the documentation necessary for the competition of invited bidders for the implementation and providing such documentation in the appropriate number of copies,
- the documentation for the competition shall be reviewed by a committee prior to finalizing the contract,
- plan documentation for the implementation,
- technical supervision by the designer in the course of implementation.

4. In the course of the preparatory activity, information given to the Parties shall be treated as confidential, such information may be given to third parties only to the necessary and essential extent and with the consent of the commissioning party (building permit, public utilities).

5. Special stipulations:

5.1. Memoranda shall be prepared in Hungarian and English languages on planning conferences.

5.2. The plan documents provided in the course of work or otherwise shall be prepared with Hungarian and English inscriptions, the textual parts shall be in both languages, and such documentation shall be given to the Parties.

6. The time frame of planning activity: the preparation of the offer by the designer, the selection of the designer, the survey of the state of the buildings, program planning, approval and finalization, the plan for the competition as well as the phase of comments and finalization and the competition for the general contractor will require about 15 weeks.

7. The selection of the renovation contractor shall take place in the way determined in item 2, similarly to the selection of the designer organization.

8. The estimated time to complete the renovation is 4 months which shall be determined more precisely by the authorized agents as appropriate.

9. The completion of the work including design and renovation is expected to take 8 months.

10. The periodical accounts and invoices indicated in paragraph (2) of Article 8 of the Agreement on Establishing the Academy shall be given by the Investor in Hungarian language to the American Party. The final report of evaluation shall be in Hungarian and English language.

11. The obligation undertaken by the Hungarian Party in paragraph (1) of Article 9. of the Agreement shall be performed by the National Police Headquarters ("NPH") in proportion with the contribution of the Hungarian Party in accordance with the progress of the renovation.

12. With consideration to item 11 of this Agreement, the contribution of the Hungarian Party shall be performed by the NPH in the way that the invoices presented by the Investor shall be settled within five working days and such invoices shall be separately recorded by the NPH.

13.1. The American Party will fulfill its obligations in accordance with Article 8, para 1 of the Agreement on Establishing the Academy;

13.2. The American Party will transfer funds to the account of the Hungarian Party entitled "International Academy of Law Enforcement -- Renovations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank, in accordance with paragraph 2, Article 8 of the Agreement on Establishing the Academy.

III. TASKS RELATED TO THE OPERATION OF THE ACADEMY

1. The obligations undertaken by the Hungarian Party in Article 10 of the Agreement shall be performed by the NPH.

2. The services provided by the Hungarian Party are as follows:

2.1. Accommodations and related services

a) dormitory accommodations for trainees of the Academy -- simultaneously 100 persons at most; the supply of the necessary utilities to include lighting, heating, hot and cold water;

b) provide the trainees with toilet facilities, bed linens, towels; changing and laundering of towels and linens;

c) cleaning the dormitories, garbage removal; contracted laundering of assigned clothing, washer, dryer and ironing facilities, free of charge, for the trainees;

d) the maintenance of the buildings, minor repair of furniture and office equipment, repairs of plumbing, electricity, class room air conditioning, heating, telephone system, keys and locks and the installation of those, outdoor maintenance including snow removal and lawn mowing;

e) 24 hours security guard service in the building complex;

f) facilities for the trainees in the rooms of common use to watch television;

g) installation of pay telephones for the use of trainees at their own expenses. (The personnel sent by the American Party shall refund the costs of the local and long distance use of the telephone and telefax caused to occur by such personnel);

h) emergency medical and first aid care five days a week, eight hours a day.

2.2. Meals

- a) daily meals for all trainees participating in courses, for the staff, advisors and lecturers;
- b) meals shall include breakfast, lunch and supper. Meals will be provided also during weekends and on holidays. Within the building complex, automatic food dispensers will be placed.

2.3. Transportation

- a) the transportation of arriving or departing trainees to the airport, railway station or bus station will be coordinated and/or facilitated;
- b) transportation related to 3 weekend programs during the 8 weeks training program will be coordinated or/and facilitated;
- c) if necessary, for a fee on the basis of the determined tariff, cars and minibuses will be provided for the purposes of the program. For a daily fee, parking facilities within the building complex will be made available to the trainees.

2.4. Material and equipment for instruction

- a) the trainees will be provided with the necessary supplies including notebooks, paper, writing utensils, meeting the general standards applied in business and education in Hungary;
- b) the trainees and the staff will be provided with identification tags and they shall wear those while within the building complex. The identification tag shall show the picture, the name, the course, information concerning the participation in the Academy, and the date of the validity;
- c) the trainees will be provided with assigned clothing financed by the American Party. It includes for each trainee: 1 hat, 2 short sleeved shirts, 1 long sleeve knit shirt, 1 belt, 1 pair of shoes, 2 pair of trousers, 1 T-shirt and 1 pair of shorts, 1 training suit, 6 pairs of socks. (After the completion of the training, the trainees may keep the assigned clothing).

2.5. Interpretation

For the program, if so required by the American Party, interpreters will be engaged and coordinated, the expenses of the interpretation shall be covered by the American Party.

2.6. Other services

- a) office space for the Academy administrative staff (4 persons at most) and for the instructors (simultaneously 9 persons at most);
- b) space and services at the library for books and educational and training materials related to the program;
- c) the availability of the computerized educational facilities of the Educational and Training Center of the NPH, in accordance with the curriculum of the Academy;
- d) access to copying machines for the students according to training requirements;
- e) storage space for the personnel of the Academy for storing office and classroom equipment and other material of instruction;
- f) a technician for providing audio-visual services in classrooms or in auditoriums.

3. Financial issues:

3.1. The Hungarian party shall submit an account of the costs of services rendered by that Party plus other expenses to the American party in accordance with paragraph (4) of Article 10 of the Agreement on Establishing the Academy each month. The periodic accounts shall be prepared in Hungarian language.

3.2. The support determined as the consideration for the services provided by the Hungarian Party (item (g) of paragraph (2) of Article 10 of the Agreement on Establishing the Academy) shall be revised by the Parties one month before the end of the calendar year and they shall decide upon any necessary adjustment. For calendar year 1995 the amount shall be \$50 per day per trainee.

3.3. An annual budget for academy operations will be developed at least 1 month before the beginning of each calendar year. The budget is an annex to this Agreement and the annually approved budget shall be attached to the Agreement. The budget for calendar year 1995 shall be developed within 2 weeks of the coming into force of the Agreement on Establishing the Academy.

3.4. The annual checking mentioned in paragraph (2) of Article 12 of the Agreement on Establishing the Academy shall also include checking the inventory of the assets necessary for the operation of the Academy.

4. The Parties agree that the expenses of the replacement of assets and equipment used in the Academy as it may be necessary and the expenses of further renovations shall be covered in the framework of the annual budget.

5. The American Party shall accept account documentation in the form stipulated by Hungarian legal requirements.

6. The NPH undertakes to provide the persons designated in items a) through c) with the necessary driver's licenses, on the basis of the American and the international driver's licenses, for the period of their stay in Hungary.

IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Parties shall annually check and evaluate the experiences of the implementation of this Agreement through their appointed experts. They may also meet periodically as necessary.

2. The Parties may supplement and modify this Agreement through mutual agreement.

V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement on Establishment of the Academy between the Governments of the Parties; it is entered into for an indeterminate period and/or it shall become invalid together with the Agreement.

Done in Budapest, on the 24th day of April of the year 1995, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

The U. S. Ambassador of the United States of America:

The Minister of the Interior of the Republic of Hungary:

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

M e g á l l a p o d á s

**az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar
Köztársaság Kormánya között Nemzetközi Rendészeti Akadémia
létesítéséről**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) attól az óhajtól vezetve, hogy

- a szervezett bűnözés elleni harcban a nemzetközi együttműködést elmélyítsék,

- a közép-kelet-európai országok rendőrségei és az amerikai rendőrségek közötti tevékenységet összehangolják,

- a szervezett bűnözés elleni harcban a résztvevők szakmai képzettségét fejlesszék,

az alábbiakban állapodtak meg:

Meghatározások

1.Cikk

A jelen Megállapodás szerint:

a) az "Amerikai Fél" az Amerikai Egyesült Államok Kormányát jelenti.

b) a "Magyar Fél" a Magyar Köztársaság Kormányát jelenti,

Az Akadémia létesítése, feladatai

2.Cikk

(1) A Felek a Magyar Köztársaságban Nemzetközi Rendészeti Akadémiát (a továbbiakban: Akadémia) hoznak létre.

(2) Az Akadémia a Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország - International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary nevet viseli. E megnevezést azonos módon használják táblákon, levelezésben, pecsételen, programokon.

(3) Az Akadémia székhelye Budapesten van, az Országos Rendőrfőkapitányság Oktatási és Kiképző Központjában (a továbbiakban: Központ) (Budapest, XII.kerület Boszorményi u.21.)

(4) Az Akadémia a tevékenységét az e Megállapodásban rögzített feltételek szerint és a Magyar Köztársaság törvényeivel és törvényes előírásaival összhangban végzi.

3.Cikk

(1) Az Akadémia feladata:

gyakorlattal rendelkező rendészeti szakemberek, középszintű vezetők

- szakmai továbbképzése,
- vezetőképzése,
- speciális elméleti és gyakorlati felkészítése a bűnügyi tudományok legújabb eredményei alapján, a bűnügyi technika legfejlettebb módszereinek és eszközeinek bemutatása révén,
- szakmai és tudományos tanácskozások rendezése.

(2) A két ország illetékes intézményei - az érvényes jogszabályokkal összhangban - segítik és támogatják az Akadémia munkáját feladatai ellátása érdekében.

Az Akadémia szervezete

4.Cikk

(1) Az Akadémiát, az Amerikai Fél által kiküldött igazgató vezeti.

(2) Az igazgatón kívül az Amerikai Fél más munkatársakat is küldhet oktatói, oktatásszervezési, illetve igazgatási feladatokra.

(3) Az Akadémia jogi személy.

(4) Az Akadémiát az igazgató képviseli.

5.Cikk

(1) Az Akadémia maga határozza meg

- a) belső szervezetét és működési szabályzatát,
- b) rendtartását - az Akadémiának helyet adó Központ vezetőjével egyetértésben,
- c) a felvételi követelményeket,
- d) az oktatandó tárgyakat és
- e) az oktatás módszereit.

(2) A továbbképzésre az Akadémia által kiadott pályázati felhívásban foglaltak szerint lehet jelentkezni.

(3) A pályázati felhívásban tájékoztatni kell a jelentkezőt, hogy felvétele esetén - magyarországi egészségügyi ellátása érdekében - biztosítás kell kötnie. E korulmenyt az Akadémia a felvétel után, ellenőrzi.

(4) Az Akadémia feladata az egyes országok által benyújtott jelentkezési lista alapján a hallgatók kiválasztása.

(5) A továbbképzést sikeresen befejező hallgatók számára az Akadémia oklevelet állít ki. Az oklevél iskolai végzettséget vagy szakképzettséget nem igazol.

6. Cikk

Az Akadémia személyi állományát

- a) az igazgató,
- b) az oktatás szervezését, az igazgatási tevékenységet végző személyzet,
- c) az oktatási tevékenységet ellátó (állandó és szerződéses) oktató, és
- d) a hallgatók alkotják.

Az Akadémia működéséhez szükséges tárgyi feltételek

7. Cikk

(1) A Magyar Fél biztosítja a Magyar Állam tulajdonát képező ingatlanon, a 2. Cikk (3) bekezdésében megnevezett Központ területén és kijelölt épületeiben az Akadémia működéséhez szükséges feltételeket; hozzájárul annak a jelen Megállapodásban meghatározott célokra való átalakításához és felújításához.

(2) A megfelelő létesítmények kialakításához a szükséges költségeket a Felek legfeljebb három millió (3.000.000) USD-ra becsülik. Ez magában foglalja az előkészítési és megvalósítási költségeket, valamint az Akadémia által használt épületek és épületrészek első berendezének költségeit is.

(3) A Felek vállalják, hogy a (2) bekezdésben megjelölt átalakítási, felújítási költséget, az alább megjelölt arányban, közösen viselik.

(4) Abban az esetben, ha a felújítás tényleges költsége kevesebb lesz, mint három millió USD, a Felek hozzájárulása ugyanolyan arányban csökken, mint amilyen arányban a felújításhoz a jelen Megállapodásban foglaltak szerint hozzájárultak.

(5) A Felek vállalják, hogy támogatják a jelen Megállapodás valamennyi rendelkezésének végrehajtását a hatálybalépés időpontjától a 18. cikk (1) bekezdésére tekintettel.

A támogatás összege és felhasználása

8.Cikk

(1) a) Az Amerikai Fél kötelezettséget vállal arra, hogy kétmillió-ötszázézer (2.500.000) USD-ral járul hozzá az Akadémia működéséhez szükséges létesítmények költségeihez, mely magában foglalja az épületek felújításának teljes költségét, beleértve az előkészítési, a kivitelezési és a berendezéssel kapcsolatos kiadásokat.

b) A Felek között egyetértés van abban, hogy az (1) bekezdés a) pontjában megfogalmazott, és az Amerikai Fél hozzájárulását jelentő összeg magában foglalja azt a százhuszézer (120.000) USD összegű előzetes hozzájárulást, melyről a Felek 1995. április 7-én Megállapodást kötöttek, s amelyet a jelen Megállapodás szerves részének tekintenek.

(2) Az Amerikai Fél az (1) bekezdésben vállalt hozzájárulását - a Magyar Féllel közösen megállapított utemelés szerint - a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett, nem kamatozó "Nemzetközi Rendészeti Akadémia, felújítási célú" számlájára utalja át. A Magyar Fél időszakos elszámolását, s a számlamásolatokat az Amerikai Félnek megküldi.

9.Cikk

(1) A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy az épületek teljes felújítási költségeihez legfeljebb ötszázézer (500.000) USD-nak megfelelő forinttal járul hozzá - a jelen Megállapodás aláírásának napján érvényes árfolyamon számítva, mely magában foglalja az előkészítési, a kivitelezési és a berendezési költségekkel kapcsolatos kiadásokat.

(2) A Magyar Fél felelős minden tervezési, előkészítési, kivitelezési szolgáltatásért, amely a teljes átalakítási munkálatok megvalósításához szükségesek, továbbá biztosítja a kivitelezés teljes felügyeletét. Ezen munkálatok megvalósításához a Magyar Fél szerződést köt megfelelő tervezőkkel és kivitelezőkkel.

(3) A Magyar Fél a tervező, majd a kivitelező szervezet meghívásos pályázat keretében történő kiválasztásába, valamint a kivitelezés ellenőrzésébe bevonja az Amerikai Fél megbízottját.

Az Akadémia működése

10.Cikk

(1) A Felek megállapodnak abban, hogy az Akadémia működését közösen biztosítják

- pénzbeli hozzájárulással,
- természetbeni juttatással,
- szolgáltatásokkal vagy
- személyzet formájában támogatják a jelen Megállapodásban, továbbá a végrehajtási megállapodásban meghatározottak szerint.

(2) Az Amerikai Fél biztosítja

a) az Akadémia működéséhez szükséges oktatási, igazgatási személyzetet és viseli annak teljes költségét;

b) viseli a képzési program során igénybe vett tolmácsok költségeit;

c) hallgatók formaruhával való ellátásának költségeit, a végrehajtási megállapodásban foglaltak szerint;

d) az igazgatási és oktató személyzet elhelyezését szolgáló irodák berendezésének, továbbá

e) a hallgatók és a személyzet szállításával összefüggő költségeket;

f) az oktatáshoz szükséges segédanyagokat és szemléltető eszközöket;

g) megtéríti a Magyar Fél által nyújtott működési szolgáltatások ellenértékeként - hallgatónként és naponta megállapított normatíva szerint. A magyar hallgatók költségeit a Magyar Fél fedezi. A normatív támogatás mértékét a Felek felhatalmazott képviselői naptári évenként felülvizsgálják és szükség szerint módosítják.

(3) A Magyar Fél szolgáltatásokat nyújt az Akadémia működéséhez az Amerikai Fél térítése ellenében. E szolgáltatások felsorolását a végrehajtási megállapodás tartalmazza.

(4) Az Amerikai Fél a (2) és a (3) bekezdésben vállalt pénzügyi hozzájárulását - a Magyar Féllel közösen megállapított utemezés szerint - a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett, nem kamatozó "Nemzetközi Rendészeti Akadémiaműködési célú" - számlájára utalja át. A Magyar Fél a működési kiadásokról és egyéb kiadásokról szóló időszakos elszámolását, illetőleg a keletkezett számlák másolatait az Amerikai Félnek megküldi.

Tulajdonjog, a támogatás célhoz kötöttsége

11.Cikk

(1) Valamennyi vagyontárgyon, amelyet az Amerikai Fél által nyújtott pénzügyi támogatásból vásároltak, illetve annak eredményeként jött létre, továbbá amelyet természetben juttattak, a Magyar Fél szerez tulajdonjogot a vásárlás időpontjában, illetőleg annak a Magyarországra érkezése időpontjában.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt valamennyi vagyontárgyat a jelen Megállapodás céljaira kell felhasználni.

(3) Mindazokat az (1) bekezdésben megjelölt vagyontárgyakat, illetve azok értékét, amelyeket a jelen Megállapodás céljaitól eltérő célra használtak - kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodtak meg - a Magyar Fél koteles az Amerikai Félnek felajánlani, illetve visszafizetni.

Az együttműködés módszerei, ellenőrzés

12.Cikk

(1) Mindkét Fél jogosult arra, hogy

a) ellenőrizze mindazt a vagyontárgyat, amelyet az illető Fél hozott létre vagy támogatott a jelen Megállapodás keretein belül, annak érdekében, hogy eldöntse, azt a jelen Megállapodásban foglaltak szerint használták fel, illetve, hogy

b) felülvizsgáljon vagy ellenőrizzen minden olyan okmányt vagy számlát, amelyet a jelen Megállapodás alapján állítottak ki pénzösszegekről, ingóságokról vagy szolgáltatásokról, azért, hogy megállapítsa, azok megfelelnek a jelen Megállapodás feltételeinek.

(2) A Felek megegyeznek abban, hogy évente együtt ellenőrzik a Megállapodás végrehajtását, valamint, hogy rendszeres időközönként ellenőrzéseket végeznek a jelen Megállapodás fennállásának teljes időtartama alatt. Mindkét Fél megfelelően képzett szakembereket biztosít a folyamat ellenőrzésére és értékelésére.

(3) A Felek átadják egymásnak mindazokat a fontos, rendelkezésükre álló információkat, amelyek a jelen Megállapodásban foglaltak megvalósulásának értékeléséhez szükségesek.

(4) A jelen Megállapodásban rögzített támogatás felhasználásaként meghatározott idő lejártakor a Felek átfogó jelentést készítenek. Az átfogó jelentés tartalmazza az Amerikai Fél, illetve a Magyar Fél által rendelkezésre bocsátott eszközök listáját, a végrehajtott tevékenységek ügyiratait, valamint az elért célokat és az azokkal kapcsolatos alapvető adatokat.

13.Cikk

Mindkét Fél a saját belső jogi előírásainak megfelelően bocsátja rendelkezésre a jelen Megállapodáshoz szükséges anyagi és egyéb támogatásokat.

Kiváltságok, mentességek, kedvezmények

14.Cikk

(1) A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy biztosítja az Akadémia céljaként szolgáló épületek átalakításához, felújításához és az intézmény folyamatos működtetéséhez felhasználásra kerülő szolgáltatások, áruk, ellátmányok, berendezések, vagy egyéb vagyon vámoktól, importadóktól, forgalmi adóktól és bármi egyéb hasonló adóktól és terhektől mentesen importálhatók, vásárolhatók, használhatók és kivihetők.

(2) Az Akadémia jelen Megállapodásban foglalt feladatainak és működtetésének megvalósításáért felelős bármely magyar költségvetési szerv mentes mindazon adóktól, illetve befizetési kötelezettségektől, amellyel Magyarország vagy bármely szervezeti egysége vet ki a jelen Megállapodás rendelkezéseiben foglaltak megvalósításából eredő bevétel, illetve jövedelem tekintetében. Az egyéb magyarországi tevékenységekből származó bevétel, illetve jövedelem nem mentes a magyarországi jogszabályok szerinti adózás, illetve befizetési kötelezettség alól.

(3) Az Akadémia átalakítási és kivitelezési munkálatainak kiadásait terhelő, valamint a működtetéshez szükséges bel-földi beszerzések forgalmi adója (ÁFA) nem mentes a fizetési kötelezettség alól, azonban a Magyar Fél ezt az adót (ÁFA-t) ésszerű visszafizetési rendben megtéríti.

(4) A jelen Megállapodás ÁFA-ra, illetve az ÁFA visszatérítésre vonatkozó rendelkezéseit az 1995. január 1-jét követő beszerzésekre lehet alkalmazni.

15.Cikk

A Magyar Fél megadja a legkedvezőbb hivatalos átváltási értéket ezen Megállapodás végrehajtásához az Amerikai Fél részéről nyújtott pénzügyi alapoknak helyi pénznemre történő összes átváltása esetén.

16.Cikk

(1) A 6.cikk a) pontjában említett igazgató az Amerikai Fél budapesti Nagykövetségének diplomáciai tagja.

(2) A 6.cikk b) pontja szerinti állandó személyzet az Amerikai Fél budapesti Nagykövetségének igazgatási és műszaki személyzete tagjai közé tartoznak.

(3) A 6.cikk c) pontja szerinti oktatók - amennyiben nem magyar állampolgárok, illetőleg akik nem magyarországi állandó lakosok - az alábbi mentességekben és kedvezményekben részesülnek:

a) az Akadémiától származó jövedelem tekintetében mentesek a magyar törvények szerint kivetett bármely adók alól;

b) minden illeték, vámkezelési díj, vám jellegű fizetési kötelezettség, importadó, ÁFA és egyéb hasonló adók és terhek alól, amelyeket a Magyarországra érkezésük napjától számított hat hónapos időszakon belül az ilyen személyek személyes használata céljából importált személyi tárgyakra vagy háztartási cikkekre állapítanak meg, beleértve családonként egy személygépkocsit, és az ilyen személyes tárgyakat vagy háztartási cikkeket Magyarországon adómentesen lehet használni és az országból kivinni;

c) a lakása után fizetendő bérlet vagy egyéb, a bérlettel összefüggő adók alól;

d) mentesek a társadalombiztosítási díj fizetésének,- és a munkavállalási engedély megszerzésének kötelezettsége alól;

e) díjmentes vízumra - mellőzve a személyes benyújtás kötelezettségét - és a szolgálattétel időtartamára érvényes - egyszerűsített eljárásban, díjmentesen kiadott - tartózkodási engedélyre jogosultak.

(4) A 6.cikk d) pontjában említett hallgatók - amennyiben nem magyar állampolgárok, illetőleg nem magyarországi állandó lakosok - az alábbi mentességekben és kedvezményekben részesülnek:

a) mentesül minden illeték, vámkezelési díj, vám jellegű fizetési kötelezettség alól, a tanulmányok idejére magukkal hozott személyi tárgyak tekintetében, beleértve személyenként egy darab személygépkocsit is és az ilyen személyes tárgyakat Magyarországon adómentesen lehet használni és az országból kivinni;

b) díjmentes, többszöri beutazásra, 90 napos tartózkodásra jogosító hivatalos célú - tanulmányok folytatására szóló - vízumra, mentesítve a személyes benyújtás kötelezettsége alól.

(5) A (1), (2), (3) bekezdésben említett személyek családtagjait - amennyiben nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok - velük azonos jogosultságokat élveznek.

(6) Az (4) és a (5) bekezdésben említett személyek adatait az Amerikai Fél - budapesti diplomáciai testülete útján - Magyarországra történő érkezésük előtt, kellő időben közli a Magyar Fél képviselőjével.

A végrehajtás szabályai

17.Cikk

A Felek erre felhatalmazott képviselői a jelen Megállapodás végrehajtását külön megállapodásban szabályozzák, amelyben többek között meghatározzák:

- a) az illetékes szerveket, valamint a tájékoztatás és az eljárás módját,
- b) az Akadémia épületének kialakításához, továbbá annak folyamatos működéséhez szükséges további részletes szabályokat, illetőleg szolgáltatásokat,
- c) a szükséges nyilvántartásokat, az elszámolás szabályait,
- d) az Akadémia éves költségvetését.

A Megállapodás módosítása, hatálybalépés

18.Cikk

(1) Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

(2) Ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A jelen Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja, amely esetben a Megállapodás a felmondás kézhezvételét követő kilencvenedik napon hatályát veszti.

(3) A jelen Megállapodás módosítását bármelyik Fél diplomáciai úton kezdeményezheti.

Vegyes rendelkezések

19.Cikk

(1) A jelen Megállapodás 8. és 9. cikkében a Felek által vállalt pénzügyi hozzájárulás 2000. szeptember 30-áig használható fel.

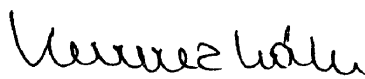
(2) Ha a Megállapodás megszüntetésére 2000. szeptember 30-a előtt, a Magyar Fél súlyosan szerződésszegő magatartása miatt kerül sor, a tulajdonába került javaknak az időközi értékcsökkenéssel korrigált ellenértékét köteles a Magyar Fél az Amerikai Félnek megtéríteni.

(3) A jelen Megállapodás megszűnése esetén a Felek elszámolnak egymással. A szerződés megszűnése a szerződés fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségekért való helytállást nem érinti.

Készült Budapesten, 1995. -napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



az Amerikai Egyesült Államok
Kormányának nevében



a Magyar Köztársaság
Kormányának nevében

M e g á l l a p o d á s

az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között létrejött, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás végrehajtására

Az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövete, valamint a Magyar Köztársaság belügyminisztere (a továbbiakban: Felek) a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között létrejött, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás) 17. cikkében foglaltak alapján az alábbiak szerint állapodtak meg:

I. Tájékoztatási kötelezettség

1. A Nemzetközi Rendészeti Akadémia (a továbbiakban: Akadémia) igazgatója

1.1 évente tájékoztatja a Magyar Köztársaság belügyminiszterét (a továbbiakban: Magyar Fél) a továbbképzési formákról, azok programjáról (Megállapodás 5. cikk);

1.2 az Akadémia szabályzatáról és rendtartásáról, a felvételi követelményekről és a pályázati felhívásról (Megállapodás 5. cikk);

1.3 kurzusonként és országonként a felvett hallgatókról (Megállapodás 5. és 16. cikk);

1.4 a felvett hallgatók egészségügyi ellátását szolgáló biztosításáról (Megállapodás 5. cikk);

1.5 az Akadémia személyzetéről (6. cikk c-d/ pont, 16. cikk /6/ bekezdés).

2. Az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövete (a továbbiakban: az Amerikai Fél) kijelöli az Akadémia célját szolgáló épületek átalakításával, felújításával, felszerelésével összefüggő kérdésekben a kapcsolatot tartó, felelős szervezeteket és személyeket.

3. A Felek a jelen Megállapodás hatályba lépését követő legrövidebb idő alatt, írásban közlik egymással az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás és a jelen Megállapodásban foglaltak teljesítése érdekében aláírásra, utalványozásra, ellenjegyzésre jogosultak nevét, beosztását.

II. Az Akadémia épületének kialakításával összefüggő feladatok

1.1 Az Akadémia működéséhez szükséges szakmai-oktatási, műszaki, technikai feltételeket, beleértve az épületek átalakításának igényét, a Felek közösen állapítják meg. Ez a közösen kidolgozott dokumentum a tervezés alapja;

1.2 a Magyar Fél részéről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 9. cikk (2) bekezdésében vállalt kötelezettségeket a Belügyminisztérium Építési és Beruházási Osztálya irányításával a BM Beruházási Iroda (a továbbiakban: a Beruházó) teljesíti.

2. Az átalakítás, felújítás terveit készítő szervezet kiválasztása a pályázatok elbírálásakor történik, ennek pontos időpontjáról és helyéről a Beruházó kellő időben értesíti az Amerikai Fél kijelölt képviselőjét.

3. A tervezési munka az alábbiakat foglalja magába:

- a meglévő épületek állapotfelmérése,
- beruházási programjavaslat,
- engedélyezési tervdokumentációk elkészítése, az engedélyek iránti kérelem benyújtása,
- a kivitelezési zártkörű pályázathoz szükséges tenderdokumentáció összeállítása, megfelelő példányszámban történő átadása,
- a tenderdokumentációt véglegesítés előtt tervszűrin kell elfogadtatni a megrendelővel,
- a kivitelezési tervdokumentáció,
- a tervezői művezetés a kivitelezés során.

4. Az előkészítő tevékenység során a Felek a tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelik, azokat harmadik személy részére csak a szükséges és elengedhetetlen mértékig, a megbízó hozzájárulásával adhatják át (építési engedély, közművek stb.).

5. Különleges kikötések:

5.1 a tervezés során tartott egyeztetésekről emlékeztető készül magyar és angol nyelven;

5.2 a szolgáltatott munkaközi és egyéb tervdokumentációkat magyar és angol feliratozással készítik, a szöveges részek pedig mindkét nyelven, amelyet a Feleknek át kell adni.

6. A tervezési tevékenység időbeli ütemezése: a tervezői ajánlat készítése, a tervező kiválasztása, az állapotfelmérés, a programterv, a jóváhagyás és a véglegesítés, a tenderterv, valamint az észrevételezés és a véglegesítés, továbbá a generálkivitelezői tender mintegy 15 hetet igényel.

7. A kivitelező szervezet kiválasztása a 2. pontban megfogalmazott módon, a tervező szervezethez hasonlóan történik.

8. A kivitelezés várható időtartama 4 hónap, melyet az ajánlatok teljeskörű ismeretében a Felek erre feljogosított megbízottai pontosítanak.

9. A felújítás teljeskörű megvalósítása (beleértve a tervezést is) várhatóan 8 hónap.

10. A Beruházó az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (2) bekezdésében megjelölt időszakos elszámolását a közösen meghatározott ütemezés szerint, magyar nyelven készíti el és ezeket, valamint a számlák másolatait megküldi az Amerikai Félnek. A záró, értékelő jelentés magyar és angol nyelven készül.

11. A Magyar Fél részéről, az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 9. cikk (1) bekezdésében vállalt kötelezettséget az Országos Rendőrfőkapitányság (a továbbiakban: ORFK) teljesíti a

Magyar Fél hozzájárulása arányában és a felújítás megvalósításának tite me szerint.

12. E hozzájárulást az ORFK úgy teljesíti, hogy a Beruházó által benyújtott számlákat 5 munkanapon belül kiegyenlíti és gondoskodik azok elkülönített nyilvántartásáról.

13.1 Az Amerikai Fél az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (1) bekezdésében vállalt kötelezettségét hozzájárulása arányában teljesíti.

13.2 Az Amerikai Fél az előre tervezhető kiadások fedezetét az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (2) bekezdésében foglaltak szerint utalja át a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett "Nemzetközi Rendészeti Akadémia, felújítási célú " számlájára.

III. Az Akadémia működésével összefüggő feladatok

1. A Magyar Fél részéről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 10. cikkében vállalt kötelezettségeket az ORFK teljesíti.

2. A Magyar Fél által nyújtott szolgáltatások az alábbiak:

2.1 Szállás, illetve az azokkal kapcsolatos szolgáltatások

a) kollégiumi elhelyezés az Akadémia hallgatói számára - egyidejűleg legfeljebb 100 fő; a szükséges világítás, fűtés, hideg-melegvíz szolgáltatás;

b) a hallgatók ellátása tisztálkodási felszerelésekkel, ágyneművel, törülközővel, ezek mosása és cseréje;

c) a hálótermek takarítása, szemétszállítás, térítésmentes mosási-szárítási és vasalási lehetőség a hallgatók számára;

d) az épületek karbantartása, a tantermek légkondicionálása, kisebb bútor, illetve irodaberendezési tárgyak javítása, vízvezetékszerelési, villamossági, fűtési, telefonrendszerbeli, kulcs, illetve zárral kapcsolatos javítások és installációi, épületeken kívüli karbantartás, beleértve a hőeltakarítást, illetve a fűnyírást;

e) 24 órás őrzési szolgálat a épületkomplexumban;

f) a hallgatók számára televízió nézési lehetőség a közösségi helyiségekben;

g) fizető telefonok felállítása a hallgatók saját költségen történő használatára. (Az Amerikai Fél által kiküldött személyzet megtéríti az általa felmerülő helyi és távolsági telefonhasználati és telefax költségeket.);

h) elsősegély munkanapokon, napi 8 órában.

2.2 Étkezés

a) napi étkezés az összes tanfolyamon résztvevő hallgató, személyzet, tanácsadó és előadó számára;

b) az étkezés tartalmazza a reggelit, az ebédet, illetve a vacsorát. Az étkezési lehetőségeket hétféteken, illetve ünnepnapokon is biztosítja. Az épületkomplexumon belül automatákat helyez el.

2.3 Szállítás

a) koordinálja, illetve lehetővé teszi az érkező, illetve távozó hallgatók és a személyzet repülőtérre, vasútállomásra, illetve buszmegállóhoz történő szállítását;

b) koordinálja, illetve lehetővé teszi 3 hétfégi programmal kapcsolatos szállítást a 8 hetes képzési program folyamán;

c) szükség esetén - megállapított tarifák alapján, külön térítés ellenében - gépkocsikat és mikrobuszokat biztosít a program céljaira. Napi térítés ellenében parkolási lehetőséget biztosít a hallgatóknak az épületkomplexumon belül.

2.4 Oktatási anyagok és felszerelések

a) biztosítja a hallgatók számára szükséges oktatási anyagokat, fizetett, papírt, írószert, amelyek megfelelnek az üzleti életben, illetve az oktatásban Magyarországon használt általános minőségnek;

b) azonosító kitűzővel látja el a diákokat, illetve a személyzetet, akik azt állandóan kötelesek viselni, amikor az épületkomplexumban tartózkodnak. Az azonosító kitűző tartalmaz egy fényképet, a hallgató nevét, az adott kurzust, az Akadémián való részvétellel kapcsolatos információt, valamint az érvényesség dátumát;

c) a hallgatók számára biztosítja az Amerikai Fél által finanszírozott formaruhákat. Ezek a következők: hallgatónként 1 sapka, 2 rövidujjú ing, 1 pulóver, 1 derékszíj, 1 pár cipő, 2 nadrág, 1 sporttrikó és nadrág, 1 melegítő alsó-felső, 6 pár zokni. (A továbbképzés befejezése után a hallgatók a formaruhát megtarthatják.)

2.5 Tolmácsolás

Amennyiben az Amerikai Fél ezt igényli, koordinálja, illetve szolgáltatja a tolmácsokat a képzési programhoz, melynek költségeit az Amerikai Fél viseli.

2.6 Egyéb szolgáltatások

a) irodahelyiség a képzésben résztvevő igazgatási személyzet számára (legfeljebb: 4 személy), továbbá az oktatók számára (egyidejűleg legfeljebb: 9 fő);

b) helyet és szolgáltatást a könyvtárban a programmal kapcsolatos oktatási, képzési könyvek és anyagok számára;

c) az ORFK Oktatási és Kiképző Központ számítógépes oktatási lehetőségeinek igénybevételét az Akadémia tanterve szerint;

d) másológép használatát a diákok számára oktatási igényeik szerint;

e) tárolási területet az Akadémia személyzete számára iroda, osztálytermi berendezések, illetve egyéb oktatási anyagok tárolása céljából;

f) audiovizuális technikust osztálytermi, illetve auditoriumi szolgáltatások végzéséhez.

3. Pénzügyi kérdések:

3.1 A Magyar Fél az általa teljesített szolgáltatások és egyéb kiadások költségeiről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 10. cikk (4) bekezdésében foglaltak szerint, havonta számol el az Amerikai Félnek. Az időszakos elszámolást és a számlákat magyar nyelven készíti el.

3.2 A Magyar Fél által nyújtott szolgáltatások ellenértékeként megállapított normatív támogatás összege 1995-ben hallgatónként és naponta 50 (ötven) USD. (Megállapodás 10. cikk (2) bek. g) pontja). A Felek a normatív támogatás összegét minden évben a naptári év befejezése előtt 1 hónappal megvizsgálják és döntenek annak szükség szerinti módosításáról.

3.3 Az Akadémia éves költségvetését (mely tartalmazza a folyamatos működtetés normatív költségeit, egy-egy kurzus költségét, az állandó és egyszeri költségeket) a Felek a naptári év indulása előtt legalább 1 hónappal korábban egyeztetik. A költségvetés a jelen Megállapodás melléklete, s az évente jóváhagyott költségvetést a Megállapodáshoz kell csatolni. Az 1995. naptári évre vonatkozó költségvetést a jelen Megállapodás hatályba lépésétől számított két héten belül el kell készíteni.

3.4 Az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 12. cikk (2) bekezdésében foglalt éves ellenőrzés magában foglalja az Akadémia működéséhez szükséges eszközök leltározását is.

4. Az Akadémián használt eszközök, berendezések későbbiekben esetleg szükségessé váló pótlásáról a Felek az éves költségvetés kidolgozása során állapodnak meg.

5. Az Amerikai Fél elfogadja a Magyar Fél belső jogszabályaiban meghatározott nyilvántartási, elszámolási rendet.

6. Az ORFK vállalja, hogy az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 6. cikk a-c) pontjában megjelölt személyek részére, magyarországi tartózkodásuk idejére - az amerikai és a nemzetközi gépjárművezetői engedély alapján - kiadja a szükséges gépjárművezetői engedélyt.

IV. Vegyes rendelkezések

1. A Felek a jelen Megállapodás végrehajtásának tapasztalatait - kijelölt szakértők útján - ellenőrzik és évente értékelik. Szükség esetén rendkívüli megbeszélést is tarthatnak.

2. A jelen Megállapodást a Felek közös megegyezéssel kiegészíthetik és módosíthatják.

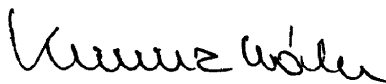
V. Hatályba lépés

Ez a Megállapodás a Felek Kormányai által, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodással egyidejűleg lép hatályba; határozatlan időre szól, illetőleg azzal együtt hatályát veszti.

Készült Budapesten, 1995. április hó napján, két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



Az Amerikai Egyesült Államok
budapesti nagykövete



A Magyar Köztársaság
belügyminisztere

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE PORTANT CRÉA-
TION D'UNE ACADÉMIE INTERNATIONALE DE POLICE

Désireux

- d'intensifier la coopération internationale dans la lutte contre le crime organisé,
- d'harmoniser les activités des organes de police des pays de l'Europe centrale et orientale avec celles des États-Unis,
- d'améliorer les qualifications professionnelles de ceux qui participent à la lutte contre le crime organisé,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « la Partie hongroise » s'entend par le Gouvernement de la République de Hongrie,
- b) L'expression « la Partie américaine » s'entend par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

CRÉATION ET OBJECTIFS DE L'ACADÉMIE

Article 2

1. Les Parties entendent créer une Académie internationale de police (ci-après dénommée « l'Académie ») en République de Hongrie.

2. Cette Académie se nommera Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország – International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary (Académie internationale de police, Budapest, Hongrie). Ce nom sera celui utilisé sur les affiches, dans la correspondance, sur les emblèmes et dans les programmes.

3. L'Académie aura son siège à Budapest, au centre d'enseignement et de formation des quartiers généraux de la police nationale (21 Böszörményi u. Budapest XII), ci-après dénommé « le Centre ».

4. L'Académie mènera à bien ses activités conformément aux modalités stipulées dans le présent Accord et dans le respect des lois et réglementations de la République de Hongrie.

Article 3

1. L'Académie poursuit les objectifs suivants :
 - Proposer une formation policière pratique aux cadres moyens,
 - Poursuivre l'enseignement professionnel,
 - Former la direction,
 - Fournir une formation spécialisée dans l'application théorique et pratique des techniques les plus pointues de la médecine légale et des méthodes policières
 - Organiser des conférences professionnelles et scientifiques.
2. Les institutions responsables des deux pays assistent l'Académie et la soutiennent afin de lui faciliter l'exécution de ses tâches, conformément aux lois et réglementations en vigueur.

ORGANISATION DE L'ACADÉMIE

Article 4

1. L'Académie est présidée par un Chef de programme envoyé par la Partie américaine.
2. Outre le Chef de programme, la Partie américaine peut envoyer d'autres personnes afin qu'elles s'occupent de l'instruction, de l'organisation et/ou de l'administration.
3. L'Académie a valeur d'entité juridique.
4. L'Académie est représentée par le Chef de programme.

Article 5

1. L'Académie définit :
 - a) Sa structure interne, ses réglementations opérationnelles et administratives,
 - b) Ses règlements, de commun accord avec le Directeur du Centre dont les installations vont accueillir l'Académie,
 - c) Les exigences d'admission,
 - d) Les programmes de cours, et
 - e) Les méthodes d'instruction.
2. Les demandes d'admission à l'Académie doivent être conformes aux exigences énoncées par l'Académie pour les candidatures.
3. Dans l'appel aux candidats, ces derniers doivent être informés que, en cas d'admission, ils devront souscrire une assurance pour pouvoir disposer des services de santé disponibles en Hongrie. L'Académie vérifie cette souscription après leur admission.
4. L'Académie est responsable de sélectionner les élèves autorisés à prendre part aux formations, sur la base des listes communiquées par chaque pays.

5. L'Académie délivre un diplôme aux élèves qui réussissent leur formation. Ce diplôme n'atteste cependant pas de leurs qualifications professionnelles.

Article 6

L'Académie comprend :

- a) Le Chef de programme,
- b) Le personnel professionnel et administratif,
- c) Des instructeurs (à temps plein ou à temps partiel) qui mènent à bien les activités d'instruction,
- d) Des élèves en formation.

CONDITIONS OBJECTIVES NÉCESSAIRES AU FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

Article 7

1. La Partie hongroise assure les conditions pour le bon fonctionnement de l'Académie dans les bâtiments désignés du Centre, qui sont la propriété du Gouvernement hongrois, et elle contribue à leur rénovation aux fins définies dans le présent Accord.

2. Les frais d'aménagement des installations appropriées sont estimés par les Parties à un montant maximum de trois millions de dollars des États-Unis (3.000.000 de dollars É.-U.). Cette somme doit couvrir les frais d'établissement de l'Académie, y compris l'achat de mobilier et la rénovation des lieux.

3. Les Parties conviennent que les frais d'aménagement et de rénovation indiqués au paragraphe 2 seront couverts conjointement par les deux Parties comme indiqué ci-dessous.

4. Au cas où les frais réels de rénovation seraient inférieurs à trois millions de dollars É.-U., la contribution des Parties diminuera proportionnellement à leur contribution à la rénovation telle que déterminée dans le présent Accord.

5. Les Parties s'engagent à soutenir l'application de chacune des dispositions du présent Accord dès le moment de son entrée en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

MONTANT ET UTILISATION DU SOUTIEN FINANCIER

Article 8

1. a) La Partie américaine contribue à concurrence de deux millions cinq cent mille dollars des États-Unis (2,5 millions de dollars É.-U.) à l'ensemble des coûts d'établissement de l'Académie, en ce y compris les frais de rénovation et d'ameublement des bâtiments.

b) Les Parties conviennent que le montant décidé à l'alinéa a) du paragraphe 1 en tant que contribution de la Partie américaine comprendra la somme de cent vingt mille

dollars des États-Unis (120.000 de dollars É.-U.) correspondant à un acompte sur la contribution tel que décidé dans l'Accord signé entre les Parties le 7 avril 1995, qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. La Partie américaine verse les paiements anticipés déterminés au paragraphe 1 à la Partie hongroise selon des échéances mutuellement acceptables. Les paiements sont déposés sur le compte sans intérêts de « l'Académie internationale de police, rénovations » du Ministère de l'intérieur, ouvert auprès de la banque nationale hongroise. La Partie hongroise soumet régulièrement à la Partie américaine les factures ayant trait aux frais de rénovation et autres dépenses, en y joignant des copies des factures correspondantes.

Article 9

1. La Partie hongroise contribue à concurrence maximale de l'équivalent de cinq cent mille dollars des États-Unis (500.000 de dollars É.-U.) en forints hongrois, calculés au taux de change applicable le jour de la signature du présent Accord, pour l'ensemble des coûts de rénovation des bâtiments; ce montant est consacré aux dépenses relatives à l'aménagement, à l'installation et à l'ameublement.

2. La Partie hongroise est chargée de tous les services de conception, préparatoires et d'exécution nécessaires pour mener à bien tous les travaux d'aménagement et elle assure entièrement le contrôle de leur exécution. Pour la réalisation de ces tâches, la Partie hongroise peut conclure des contrats avec les concepteurs et les sous-traitants appropriés.

3. La Partie hongroise doit impliquer l'agent de la Partie américaine dans le choix du bureau d'architecture, puis dans celui de l'entreprise de construction, qui devront être sélectionnés sur la base d'une soumission d'offre concurrentielle, ainsi que dans la supervision de la construction.

FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

Article 10

1. Les Parties conviennent d'assurer conjointement le fonctionnement de l'Académie

- Par le biais de leur contribution financière,
- Par le biais de fournitures en nature,
- Par le biais de services, ou
- Sous la forme de fourniture de personnel, conformément aux stipulations du présent Accord et d'un Accord séparé pour son application.

2. La Partie américaine :

a) Veille à fournir le personnel enseignant et administratif nécessaire pour le bon fonctionnement de l'Académie et elle couvre les frais connexes;

b) Couvre les coûts des interprètes employés dans le cadre du programme de formation;

c) Rembourse les frais encourus pour avoir fourni aux élèves les vêtements assignés conformément aux modalités définies dans l'Accord de mise en œuvre;

- d) Couvre les frais d'ameublement des bureaux du personnel administratif et enseignant;
- e) Couvre les frais de transport des élèves et du personnel;
- f) Fournit le matériel de soutien et les aides visuelles nécessaires pour l'instruction;
- g) Verse un forfait par jour et par élève qui n'est pas hongrois pour les services opérationnels fournis par la Partie hongroise. Le montant de cette compensation est revu et adapté le cas échéant par les représentants des Parties chaque année civile.

3. La Partie hongroise fournit des services pour le fonctionnement de l'Académie en échange de compensation de la Partie américaine. Ces services sont répertoriés dans l'Accord de mise en œuvre.

4. La Partie américaine verse à la Partie hongroise les paiements anticipés déterminés aux paragraphes 2 et 3, selon des échéances mutuellement acceptables. Les paiements sont déposés sur le compte sans intérêts de « l'Académie internationale de police, fonctionnement » du Ministère de l'intérieur, ouvert auprès de la banque nationale hongroise. La Partie hongroise soumet régulièrement les factures ayant trait aux dépenses de fonctionnement, en y joignant des copies pour la Partie américaine.

PROPRIÉTÉ, UTILISATION DE L'AIDE À BON ESCIENT

Article 11

1. La propriété de tous les avoirs achetés avec le soutien financier fourni par la Partie américaine ou générés en vertu de cette aide ou fournis en nature revient à la Partie hongroise dès leur date d'acquisition ou dès la date de leur livraison en Hongrie.

2. Tous les avoirs indiqués au paragraphe 1 devront servir les objectifs du présent Accord.

3. Tous les avoirs indiqués au paragraphe 1 qui ont été utilisés à des fins autres que celles du présent Accord, sont offerts ou remboursés par la Partie hongroise à la Partie américaine, sauf si les Parties en disposent autrement.

MÉTHODES DE COOPÉRATION, CONTRÔLE

Article 12

1. Les deux Parties ont le droit de :

a) Contrôler tout avoir fourni ou financé par cette Partie dans le cadre du présent Accord afin de vérifier s'il est bien utilisé conformément aux dispositions de cet Accord, et

b) Contrôler ou vérifier tout document ou facture émis sur la base de l'Accord par rapport aux sommes, biens ou services concernés, afin de déterminer s'ils respectent les modalités de cet Accord.

2. Les Parties conviennent qu'elles évalueront conjointement, chaque année, l'application de l'Accord et qu'elles effectueront des contrôles réguliers pendant toute sa

durée. Les deux Parties s'engagent à fournir des experts suffisamment qualifiés pour contrôler et évaluer les procédures.

3. Les Parties se communiquent l'une l'autre toutes les informations essentielles disponibles nécessaires pour évaluer l'application des dispositions de l'Accord.

4. À l'échéance du délai prévu dans le présent Accord pour l'utilisation de l'aide, les Parties doivent préparer un rapport complet. Ce rapport doit comprendre la liste des ressources fournies par la Partie américaine et par la Partie hongroise, un compte rendu des activités menées à bien ainsi que les objectifs atteints et les données fondamentales les concernant.

Article 13

Les deux Parties fournissent l'aide financière et autre nécessaire pour le présent Accord conformément aux dispositions de leurs législations et réglementations nationales respectives.

PRIVILÈGES, EXONÉRATIONS, AVANTAGES

Article 14

La Partie hongroise accepte l'obligation d'assurer que les services, les biens, les fournitures, le matériel ou autres devant être utilisés pour l'aménagement et la rénovation des bâtiments servant les objectifs de l'Académie seront importés, acquis, utilisés ou exportés hors droits de douane, taxes d'importation, taxes sur la valeur ajoutée ou toutes autres taxes ou redevances similaires.

Tout organisme financé par le budget gouvernemental hongrois et chargé d'accomplir les tâches de l'Académie telles que définies dans le présent Accord ainsi que de son fonctionnement est exonéré de toutes taxes ou obligations de paiement imposées par la Hongrie ou par tout organisme hongrois par rapport aux recettes ou revenus découlant de l'application des dispositions de cet Accord. Les recettes et les revenus découlant d'autres activités en Hongrie ne sont pas exonérées d'impôts ni des obligations de paiement en vertu de la législation hongroise.

Les taxes sur la valeur ajoutée (TVA) sur les dépenses encourues par la Hongrie par rapport aux travaux de modification et d'aménagement de l'Académie ne sont pas exemptes de l'obligation de paiement; néanmoins, la Partie hongroise rembourse le montant de ces taxes (TVA) selon un système de remboursement jugé raisonnable.

Les dispositions de cet Accord par rapport à la TVA et à son remboursement s'appliquent aux achats réalisés après le 1er janvier 1995.

Article 15

Dans le cas de tout change en devise locale des fonds fournis par la Partie américaine en vue de l'application du présent Accord, la Partie hongroise accorde le taux de change le plus favorable.

Article 16

1. Le Chef de programme mentionné à l'alinéa a) de l'article 6 est un diplomate de l'Ambassade de la Partie américaine à Budapest.

2. Le personnel permanent défini à l'alinéa b) de l'article 6 est considéré comme membre du personnel administratif et technique de l'Ambassade américaine à Budapest.

3. Les instructeurs définis à l'alinéa c) de l'article 6, s'ils ne sont pas citoyens hongrois ou s'ils ne sont pas résidents permanents de la Hongrie, jouissent des avantages suivants :

a) Les revenus qu'ils perçoivent de l'Académie sont exemptés des impôts prélevés par la législation hongroise;

b) Ils jouissent de l'exonération des redevances, tarifs douaniers, autres obligations de paiement similaires aux tarifs douaniers, des taxes à l'importation, de la TVA et autres taxes et redevances similaires sur leurs biens personnels ou ménagers, y compris sur une voiture familiale importée en Hongrie dans les six mois à compter de leur date d'arrivée dans le pays, à usage personnel de ces employés, et ces biens personnels ou ménagers peuvent être utilisés en Hongrie et exportés du pays libres de toutes taxes similaires;

c) Ils sont exemptés de toutes taxes sur la location ou autres affectant le bail d'une résidence personnelle;

d) Ils sont exemptés de l'obligation de payer des cotisations sociales et d'obtenir un permis de travail;

e) Ils peuvent recevoir un visa gratuitement, sans devoir le demander personnellement, et ils reçoivent un permis de séjourner en Hongrie, valable pour la durée de leur service et délivré selon une procédure simplifiée et gratuite;

4. Les élèves mentionnés à l'alinéa d) de l'article 6, s'ils ne sont pas citoyens hongrois et ne résident pas en permanence en Hongrie, jouissent des exemptions et des avantages suivants :

a) Ils jouissent de l'exonération des redevances, tarifs douaniers, autres obligations de paiement similaires aux tarifs douaniers sur les biens personnels apportés en Hongrie pendant la durée de leurs études, y compris une voiture et ces biens personnels peuvent être utilisés en Hongrie et exportés du pays libres de toutes taxes;

b) Ils peuvent recevoir un visa gratuitement, autorisant des entrées multiples et un séjour de 90 jours aux fins officielles de poursuivre leurs études, sans devoir le demander personnellement.

5. Les membres des familles des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3, s'ils ne sont pas citoyens hongrois et ne résident pas en permanence en Hongrie, jouissent des mêmes droits que les intéressés.

6. La Partie américaine doit communiquer au représentant de la Partie hongroise, par le biais de sa représentation diplomatique à Budapest, les données à caractère personnel des personnes visées aux paragraphes 4 et 5 et ce, dans un délai raisonnable avant leur arrivée en Hongrie.

RÈGLES D'APPLICATION

Article 17

Les représentants autorisés des Parties régissent l'application de cet Accord dans un Accord séparé de mise en œuvre, qui définit entre autres :

- a) Les rôles et les responsabilités des Parties signataires de l'Accord et les moyens de coordonner leurs actions;
- b) Les règles détaillées et les services nécessaires pour rénover l'Académie et pour son fonctionnement en continu;
- c) Les archives nécessaires et les règles pour équilibrer les comptes;
- d) Le budget annuel de l'Académie.

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent l'une l'autre qu'elles ont accompli toutes les exigences juridiques nationales.

2. Cet Accord est signé pour une durée indéterminée. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique; dans ce cas, il viendra à échéance le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception de cette notification.

3. L'une ou l'autre des Parties peut demander une modification de cet Accord par la voie diplomatique.

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Article 19

1. Les contributions financières auxquelles se sont engagées les Parties aux termes des articles 8 et 9 de cet Accord peuvent s'étendre jusqu'au 30 septembre 2000.

2. Si la dénonciation de l'Accord avant le 30 septembre 2000 est due à une grave violation de ses termes par la Partie hongroise, cette Partie doit rembourser à la Partie américaine la valeur des avoirs dont elle est devenue propriétaire, diminuée de leur moins-value éventuelle.

3. En cas de dénonciation de cet Accord, les Parties règlent leurs comptes entre elles. La dénonciation de cet Accord n'a aucune incidence sur les obligations prises valablement pendant sa période de validité.

Fait à Budapest, le 24 avril 1995, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ACCORD DE MISE EN OEUVRE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE ACADÉMIE INTERNATIONALE DE POLICE

Conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie portant création d'une Académie internationale de police (ci-après dénommé « l'Accord portant création de l'Académie »), l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

I. OBLIGATION D'INFORMER

1. Le Chef de Programme de l'Académie internationale de Police (ci-après, « l'Académie ») doit informer le Ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie (ci-après « la Partie hongroise ») :

- 1.1. du programme de formation, une fois par an (Article 5 de l'Accord);
- 1.2. des réglementations et règles de l'Académie, des exigences pour l'admission et des appels à candidatures (Article 5 de l'Accord);
- 1.3. des élèves admis, par cours et par pays (Article 5 et 16. de l'Accord);
- 1.4. du statut de l'assurance santé des élèves (Article 5 de l'Accord);
- 1.5. du personnel de l'Académie (alinéas c) et d) de l'Article 6 et paragraphe 6 de l'article 16).

2. L'Ambassadeur américain à Budapest (ci-après « la Partie américaine ») désigne les organismes et le personnel responsables de coordonner les modifications, la rénovation et le matériel nécessaires pour les bâtiments utilisés par l'Académie.

3. Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties se communiquent l'une l'autre par écrit les noms et postes occupés par les personnes autorisées à signer les documents nécessaires pour l'accomplissement des dispositions de l'Accord portant création de l'Académie et du présent Accord.

II. TÂCHES CONNEXES AU DÉVELOPPEMENT DU BÂTIMENT DE L'ACADÉMIE

1.1. Les Parties déterminent de commun accord les conditions professionnelles, éducatives, techniques et technologiques nécessaires pour le bon fonctionnement de

l'Académie, en ce y compris les exigences de rénovation des bâtiments. Cet Accord constituera la base de la planification.

1.2. Les obligations acceptées au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord portant création de l'Académie seront menées à bien, au nom de la Partie hongroise, par le Bureau d'investissement du Ministère de l'Intérieur (ci-après « l'investisseur ») sur les directives du Département de construction et d'investissement du Ministère de l'Intérieur.

2. Le choix de l'entrepreneur qui sera chargé de préparer les plans pour la modification et la rénovation se fera sur appel d'offres concurrentiel; le moment précis et le lieu de cet appel seront communiqués en temps voulu au représentant désigné de la Partie américaine.

3. Les travaux de planification comprennent les tâches suivantes :

- Un état des lieux des bâtiments existants,
- Une proposition de plan d'investissement,
- La préparation de la documentation relative au plan afin de pouvoir obtenir les permis de bâtir et de pouvoir introduire les demandes de permis,
- La composition de la documentation nécessaire pour les concurrents invités à remettre une soumission pour la réalisation des travaux et la préparation de ces documents en un nombre de copies suffisant,
- La révision de la documentation pour la passation du marché par un comité avant la conclusion du contrat,
- La documentation du plan pour la mise en œuvre,
- La surveillance technique par le concepteur pendant la réalisation des travaux.

4. Pendant les activités préparatoires, les informations communiquées aux Parties sont considérées confidentielles, de sorte qu'elles ne peuvent être communiquées à des tiers que si cela s'avère nécessaire et essentiel, et ce, avec le consentement de la Partie concernée (permis de bâtir, autorités publiques).

5. Stipulations spéciales :

5.1. Les mémorandums pour la planification des conférences doivent être préparés en langues hongroise et anglaise.

5.2. Les schémas fournis pendant la réalisation des travaux ou autrement doivent être préparés avec les inscriptions en anglais et en hongrois; les parties textuelles doivent être dans les deux langues et ces documents sont transmis aux Parties.

6. Les délais impartis pour l'activité de planification : la préparation de l'offre par le concepteur, le choix du concepteur, l'état des lieux des bâtiments, la planification du programme, l'approbation et la conclusion, le plan pour la concurrence ainsi que la phase de commentaires et de conclusion et le concours pour le recrutement de l'entrepreneur général nécessitent environ 15 semaines.

7. Le choix de l'entrepreneur chargé de la rénovation se fait comme défini à l'article 2, comme pour le choix de l'organisme responsable de la conception.

8. Le délai estimé pour achever la rénovation est de 4 mois; ce délai sera défini plus précisément par les agents agréés, le cas échéant.

9. La réalisation des travaux tant de conception que de rénovation est estimée à 8 mois.

10. L'Investisseur remet à la Partie américaine, en langue hongroise, les comptes périodiques et les factures visés au paragraphe 2) de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie. Le rapport final d'évaluation doit être rédigé en langues hongroise et anglaise.

11. L'obligation souscrite par la Partie hongroise au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord est assumée par le siège de la police nationale (ci-après « le SPN ») proportionnellement à la contribution de la partie hongroise conformément à la progression de la rénovation.

12. Conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord, la contribution de la Partie hongroise est apportée par le SPN de sorte que les factures présentées par l'Investisseur seront réglées dans les cinq jours ouvrables et ces factures seront archivées séparément par le SPN.

13.1. La Partie américaine remplit ses obligations conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie.

13.2. La Partie américaine transfère les fonds sur le compte de la Partie hongroise ouvert au nom de « International Academy of Law Enforcement – Renovations » (Académie internationale de Police – Rénovations) du Ministère de l'Intérieur, auprès de la Banque nationale hongroise conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie.

III. TÂCHES LIÉES AU FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

1. Le SPN se charge des obligations souscrites par la Partie hongroise en vertu de l'article 10 de l'Accord.

2. La Partie hongroise s'engage à fournir les services suivants :

2.1. Hébergement et services connexes

a) Hébergement en dortoirs pour les élèves de l'Académie – possibilité d'accueil simultané de maximum cent personnes; fournitures des installations nécessaires telles qu'éclairage, chauffage, eau chaude et froide;

b) Mise à disposition d'installations sanitaires, de linge de lit et de serviettes de bain pour les élèves; changement et lavage des serviettes et des draps;

c) Nettoyage des dortoirs, évacuation des ordures; service de blanchisserie sous contrat pour les vêtements, lave-linge, séchoir et installations de repassage gratuits pour les élèves;

d) Entretien des bâtiments, petites réparations du mobilier et du matériel de bureau, réparations de la plomberie, des installations électriques, de l'air conditionné des classes, du chauffage, du système téléphonique, des clés et verrous et l'installation de ceux-ci, entretien extérieur y compris évacuation de la neige et tonte des pelouses;

e) Service de gardiennage de sécurité 24 heures sur 24 pour le complexe des bâtiments;

f) Installations pour les élèves dans les salles communes afin qu'ils puissent regarder la télévision;

g) Installation de téléphones payants que les élèves peuvent utiliser à leur propres frais (Le personnel envoyé par la Partie américaine remboursera les frais d'utilisation des téléphones et des télécopieurs pour des appels locaux et internationaux passés par ledit personnel);

h) Soins médicaux d'urgence et premiers secours disponibles cinq jours par semaine, huit heures par jour.

2.2. Repas

a) Repas quotidiens pour les élèves qui participent aux cours, pour le personnel, les conseillers et les conférenciers;

b) Les repas comprendront un petit-déjeuner, le déjeuner et le dîner. Les repas devront être assurés également les week-ends et pendant les vacances. Des distributeurs automatiques de nourriture devront être installés au sein du complexe de bâtiments.

2.3. Transport

a) Coordination et/ou facilité de transport pour les élèves arrivant ou quittant les lieux pour se rendre à l'aéroport, à la gare ferroviaire ou de bus;

b) Coordination et/ou facilité de transport pour les trois programmes se déroulant le week-end dans le cadre des 8 semaines de formation;

c) Le cas échéant et sur la base d'honoraires calculés au tarif défini, fourniture de voitures et de minibus dans le cadre du programme. Les élèves auront droit à des emplacements de stationnement au sein du complexe de bâtiments, à concurrence d'un tarif journalier.

2.4. Matériel et équipement destinés à l'instruction

a) Les élèves reçoivent les fournitures nécessaires, notamment les cahiers, le papier, les outils pour écrire, répondant aux normes générales appliquées dans le commerce et dans l'enseignement en Hongrie;

b) Les élèves et le personnel reçoivent des étiquettes d'identification qu'ils doivent porter lorsqu'ils se trouvent au sein du complexe de bâtiments. Cette étiquette affiche une photo, le nom, le cours, les informations relatives à la participation dans l'Académie et la date de validité;

c) Les élèves reçoivent les vêtements attribués financés par la Partie américaine. Cela comprend, pour chacun des élèves : 1 chapeau, 2 chemises à manches courtes, 1 chemise en tricot à manches longues, 1 ceinture, 1 paire de chaussures, 2 pantalons, 1 T-shirt et 1 short, 1 training, 6 paires de chaussettes. (À la fin de la formation, les élèves peuvent conserver les vêtements qui leur ont été assignés).

2.5. Interprétation

Des interprètes peuvent être engagés pour le programme et coordonnés, sur demande de la Partie américaine; dans ce cas, les frais d'interprétation sont couverts par la Partie américaine.

2.6. Services divers

a) Espace de bureau pour le personnel administratif de l'Académie (4 personnes maximum) et pour les instructeurs (maximum 9 personnes simultanément);

b) Espace et service à la bibliothèque pour les livres et le matériel didactique et de formation liés au programme;

c) Mise à disposition d'installations informatiques didactiques du Centre d'enseignement et de formation du SPN, selon le programme de cours de l'Académie;

d) Accès des étudiants aux photocopieurs en fonction des exigences de la formation;

e) Espace de rangement pour le personnel de l'Académie pour le matériel de bureau et des classes ainsi que pour tout autre matériel didactique;

f) Un technicien pour fournir ses services en audiovisuel dans les classes et les auditoriums.

3. Aspects financiers :

3.1. La Partie hongroise soumet chaque mois à la Partie américaine le décompte des frais qu'elle a encourus pour les services rendus et de ses autres dépenses, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord portant création de l'Académie. Les décomptes périodiques sont préparés en langue hongroise.

3.2. Le soutien défini en considération des services fournis par la Partie hongroise (alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord portant création de l'Académie) est revu par les Parties un mois avant la fin de l'année civile et celles-ci décident à ce moment de toute adaptation nécessaire. Pour l'année civile 1995, le montant sera de \$ 50 par jour et par élève.

3.3. Un budget annuel accordé pour le fonctionnement de l'Académie est établi au moins un mois avant le début de chaque année civile. Le budget est considéré comme une annexe du présent Accord et le budget approuvé chaque année doit y être joint. Le budget pour l'année civile 1995 doit être établi sans les deux semaines qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord portant création de l'Académie.

3.4. La vérification annuelle visée au paragraphe 2 de l'Article 12 de l'Accord portant création de l'Académie comprend également la vérification de l'inventaire des biens nécessaires au fonctionnement de l'Académie.

4. Les Parties conviennent que les dépenses ayant trait au remplacement des biens et du matériel utilisé dans l'Académie, le cas échéant, et les dépenses liées à des rénovations ultérieures seront couvertes dans le cadre du budget annuel.

5. La Partie américaine accepte les documents comptables sous la forme stipulée par les exigences de la législation hongroise.

6. Le SPN s'engage à fournir les permis de conduire adéquats, sur la base des permis de conduire américains et internationaux, aux personnes désignées aux alinéas a) à c), et ce pour la durée de leur séjour en Hongrie.

IV. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les Parties comparent et évaluent chaque année les expériences tirées de l'application du présent Accord par l'entremise des experts qu'elles ont désignés. Elles peuvent également se réunir régulièrement si nécessaire.

2. Les Parties peuvent compléter ou modifier le présent Accord sur consentement mutuel.

V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord portant création de l'Académie signé entre les Gouvernements des Parties; il est conclu pour une durée indéterminée et/ou il viendra à échéance en même temps que l'Accord portant création de l'Académie.

Fait à Budapest, le 24 avril 1995, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassadeur américain des États-Unis d'Amérique :

Le Ministre de l'intérieur de la République de Hongrie :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-21292—April 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2457

USD \$35

ISBN 978-92-1-900419-1

